

1878-11-18

FAKTA

Type:
Brevudkast

Sprog:
Fransk

Afsendersted:
København

Arkivplacering:
FA 2-008-00056, kasse F 4

Emneord:
Bryggeri teknologi, venskab

DOKUMENTINDHOLD

Udkast til brev til L. Pasteur hvori J. C. Jacobsen takker for den ære L. Pasteur viser ham ved at dedicere et af sine arbejder til sig.

TRANSSKRIFTION

Carlsberg le 18 Novembre 1878

Gjenpart

Monsieur Pasteur

Je vous suis tres reconnaissant de la nouvelle marque de sympathie que vous m'avez rendue en m'honorant par la proposition de vouloir me dédier un ouvrage de votre main. Certes, ne voulant rien que payer un peu de ma dette aux sciences qui m'ont guidé et de plus m'ont acquis une position beaucoup au-dessus de mes espérances et de mes désirs, je n'ose pas me flatter de mériter un tel hommage de votre part. Mais comment pourrais-je résister à la perspective d'être immortalisé par la plume de l'illustre savant de la France française, dont les oeuvres survivront à des générations! Comment pourrais-je mettre obstacle faire perdre renoncer empêcher votre noble (généreux) témoignage de la sympathie des Français pour ma patrie?

J'accepte donc avec la plus vive reconnaissance votre proposition flatteuse qui aura pour moi une valeur beaucoup au-dessus de tous les hommages dont mes concitoyens m'ont comblé. Je vous prie Monsieur de me conserver les sentiments que vous m'exprimez si bien dans vos lettres; ils me flattent et m'honorent à tel point que je ne négligerai rien pour m'en assurer la durée.

Votre très dévoué
J. C. J

Pasteur **C.M.**

Quiyant fra

J.C. Jacobsen

Carlsberg 18 Novbr 78

Monsieur Pasteur.

Je vous suis très reconnaissant de
la nouvelle marque de sympathie que
vous m'avez rendue en m'honorant par
la proposition de vouloir me dédier
un ouvrage de votre main.

Certes, ~~et~~ ne voulant rien que payer
un peu de ma dette ~~par~~ aux sciences qui
m'ont guidé et de plus m'ont acquis une
position beaucoup au-dessus de mes
espérances et de mes desirs, je n'ose pas
me flatter de mériter un tel hommage
de votre part. Mais comment pourrais-
je résister à la perspective d'être
immortalisé par la plume de l'illustre
savant de la France française, dont les
œuvres survivront à des générations!

Comment pourrais-je ~~mettre obstacle~~ ~~faire perdre~~
^{à votre} ~~empêcher~~ ~~l'ouvrage~~
^{à votre} ~~empêcher~~ ~~l'ouvrage~~
votre noble et généreux témoignage de la sympathie des
Français pour ma patrie?

J'accepte donc avec la plus vive
reconnaissance votre proposition flatteuse
qui aura pour moi une valeur beaucoup
au dessus de tous les hommages dont
mes concitoyens m'ont comblé.

Je vous prie Monsieur de me transmettre
les sentiments que vous m'exprimez es-
sentiels dans vos lettres; ils me flattent
et m'honorent à tel point que je ne
négligerai rien pour m'en assurer la durée.

Votre très dévoué

J. C. J.